

No. 28376

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**General Cooperation Agreement, supplementary to the Basic
Agreement of 10 August 1973 on technical cooperation.
Signed at Caracas on 11 March 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 September 1991.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord
de base relatif à la coopération technique daté du 10 août
1973. Signé à Caracas le 11 mars 1988**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 septembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN
DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA DEL
10 DE AGOSTO DE 1973, SUSCRITO ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
VENEZUELA

El Reino de España y la República de Venezuela,
en lo sucesivo las Partes Contratantes; deseosos de re-
forzar los lazos de amistad y cooperación existentes y
convencidos de los múltiples beneficios que se derivan
de una estrecha cooperación, acuerdan desarrollar lo -
estipulado en el Convenio Básico de Cooperación Técni-
ca del 10 de agosto de 1973 por medio del siguiente -
Acuerdo Complementario General:

ARTICULO I.

Todos los Programas, Proyectos específicos y ac-
tividades de Cooperación Técnica que acuerden las Par-
tes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones
generales del presente Acuerdo.

ARTICULO II.

Corresponde a los órganos competentes de ambas
Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar

y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que encomendará al -- Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En el caso de Venezuela, dichas atribuciones corresponden a la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República, a través de la Oficina de Cooperación Técnica Internacional.

ARTICULO III.

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los - que participen ambas Partes.

2. Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV.

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

- A) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.
- B) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.
- C) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.
- D) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.

- E) El intercambio de información técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social.
- F) Cualquier otra actividad de cooperación técnica que sea convenida entre las Partes Contratantes.

ARTICULO V.

1. Serán aplicables a los expertos, técnicos y cooperantes españoles cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de Venezuela a los expertos internacionales, en base a la cláusula de nación más favorecida.

2. El Gobierno de Venezuela facilitará las instalaciones y medios tanto personales como materiales que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los Proyectos y Programas contemplados en este Acuerdo.

3. Los Organismos españoles y el personal español serán exonerados de cualquier impuesto sobre ingresos, derechos de importación arancelaria u otros gravámenes fiscales, así como sobre los equipos, bienes y

materiales técnicos y sus efectos personales de Acuerdo a la Ley venezolana.

ARTICULO VI.

1. El Gobierno de España será responsable de los gastos ocasionados por los siguientes conceptos:

- A) Salarios, honorarios, gastos de viajes, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.
- B) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas o Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal venezolano que figure en los Programas y Proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. Serán aplicables a los expertos venezolanos cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales en base a la cláusula de nación más favorecida.

4. El Gobierno de España cubrirá los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al Presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII.

La coordinación de todos los expertos, consultores y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo -- unas directrices únicas, quedará garantizada por un - Coordinador General de la Cooperación española, quien realizará sus funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación, y en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII.

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesto por los representantes que se designen respectivamente.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas, preferentemente en el último trimestre, en cuya sesión propondrá a los organismos competentes de las Partes, los Programas y Proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un Reglamento y crear Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerase oportuno.

ARTICULO IX.

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

- A) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- B) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los proyectos que deban ser ejecutados.

- C) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos proyectos de cooperación.
- D) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento, en su ejecución.
- E) Someter a las autoridades competentes para su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Venezolana que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación española en colaboración con los organismos de la parte venezolana.
- F) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO X.

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de Venezuela o de

España, en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o traspasados a título oneroso ni gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

ARTICULO XII.

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por períodos de un (1) año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, por lo menos con tres (3) meses de anticipación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, -
Proyectos y actividades en ejecución, salvo en el caso
de que las Partes Contratantes convengan de otra mane-
ra.

Se firman dos (2) ejemplares igualmente auténti-
cos en Caracas, a los once días del mes de marzo de -
mil novecientos ochenta y ocho.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT,¹ SUPPLEMENTARY TO
THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
OF 10 AUGUST 1973

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties; desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from close cooperation, agree to develop the provisions of the Basic Agreement on technical cooperation of 10 August 1973² by means of the following Supplementary General Agreement.

Article I

All the specific technical cooperation programmes, projects and activities which are agreed upon by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of the two Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and programme the implementation of the activities envisaged in this Agreement, and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and for Latin America, which shall delegate them to the Institute for Ibero-American Cooperation.

In the case of Venezuela, these functions shall be performed by the Central Coordination and Planning Office of the Presidency of the Republic, through the Office of International Technical Cooperation.

Article III

1. The programmes, projects and activities which are undertaken in accordance with this Agreement may be incorporated, if it is deemed appropriate, into regional integral cooperation plans in which both Parties are participants.

2. The Parties may also request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of cooperation envisaged in this Agreement.

¹ Came into force on 30 May 1989, the date on which the Parties informed each other (on 21 April 1988 and 30 May 1989) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may consist of:

- (A) The exchange of missions of experts and cooperation assistants to implement the programmes and projects previously agreed upon;
- (B) The granting of training fellowships, on-the-job training sessions, and participation in advanced training and specialized courses or seminars;
- (C) The provision of the materials and equipment needed for the implementation of the programmes and projects agreed upon;
- (D) Joint use of the facilities, centres and institutions required for the implementation of the programmes and projects agreed upon;
- (E) The exchange of technical information and of studies that may contribute to economic and social development;
- (F) Any other technical cooperation activity agreed upon by the Contracting Parties.

Article V

1. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Venezuela to international experts shall, on the basis of the most favoured nation clause, be applicable to the Spanish experts, technicians and cooperation assistants.
2. The Government of Venezuela shall make available such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.
3. Spanish agencies and Spanish personnel shall be exempt from all income taxes, customs duties and other charges, and from taxes on technical equipment, supplies and materials and on their personal effects, in accordance with Venezuelan law.

Article VI

1. The Government of Spain shall be responsible for the following expenses:
 - (A) The salaries, fees, travel costs, allowances and other remuneration of Spanish personnel;
 - (B) The equipment, instruments, goods, and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.
2. The Government of Spain shall assume any costs that may arise in connection with the training and advanced training, in Spain, of the Venezuelan personnel involved in the programmes and projects, in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most favoured nation clause, be applicable to the Venezuelan experts.
4. The Government of Spain shall meet the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement from the regular annual budget of the Institute for Ibero-American Cooperation and of the agencies that participate in its implementation.

Article VII

The coordination of all the Spanish experts, consultants and cooperation assistants, who shall work under a common set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the supervision of the Cooperation Adviser, if any, and, in any event, of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure the effective fulfilment of the requirements of this Agreement, the Contracting Parties agree to set up a joint Planning, Follow-up and Evaluation Commission consisting of the representatives appointed by each Party.

The Commission shall meet at least twice a year. At one of its sessions, which shall, if possible, be held in the last quarter of the year, the Commission shall submit to the competent bodies of the Parties, for their consideration, the programmes and projects to be carried out in subsequent years.

The Commission may establish its own rules of procedure and form working groups or project planning and evaluation groups should it consider this necessary.

Article IX

The Planning, Follow-up and Evaluation Commission, without prejudice to the general consideration of matters relating to the implementation of this Agreement, shall have the following functions:

(A) To identify and define sectors in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(B) To propose to the competent bodies the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in an orderly fashion the projects to be carried out;

(C) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects;

(D) To evaluate the results of the implementation of specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(E) To submit to the competent authorities, for subsequent approval, the annual report on Spanish-Venezuelan cooperation to be drawn up by the General Coordinator of Spanish cooperation in association with the agencies of the Venezuelan side;

(F) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article X

The goods, instruments, equipment and items imported into the territory of Venezuela or Spain under this Agreement may not be lent or transferred, whether in return for payment or free of charge, except with the prior authorization of the competent authorities in that territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other that they have complied with the constitutional or legal formalities required for that purpose.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewable for periods of one (1) year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three (3) months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either of the Contracting Parties and shall cease to have effect six (6) months after the date of denunciation.

3. Denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Two (2) originals, both equally authentic, are hereby signed at Caracas on 11 March 1988.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION, COMPLÉMENTAIRE À
L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE DATÉ DU 10 AOÛT 1973, ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération et convaincus des avantages multiples qu'apportent une étroite coopération, sont convenus de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique du 10 août 1973² au moyen de l'Accord complémentaire général ci-après :

Article premier

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération technique dont seront convenus les Parties seront réalisés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer la réalisation des activités prévues dans le présent Accord et de prendre les dispositions nécessaires à cet effet.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions relèvent du Ministère des Affaires étrangères par l'intermédiaire du Secrétariat d'État pour la coopération internationale et les affaires ibéro-américaines, qui les délèguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Dans le cas du Venezuela, ces attributions relèvent du Bureau central de coordination et de planification de la Présidence de la République par l'intermédiaire du Bureau pour la coopération technique internationale.

Article III

1. Les programmes, projets et activités réalisés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être incorporés, s'il y a lieu, dans des plans régionaux de coopération globale auxquels participeront les deux Parties.

2. De même, les Parties pourront demander à des organismes internationaux de participer au financement ou à la réalisation des programmes et projets à exécuter selon les modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1989, date à laquelle les Parties se sont informées (les 21 avril 1988 et 30 mai 1989) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

Article IV

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

- A) L'échange de missions d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement définis d'un commun accord;
- B) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de pratique et de spécialisation;
- C) La fourniture des matériels et équipements nécessaires pour la réalisation des programmes et projets définis d'un commun accord;
- D) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements nécessaires pour la réalisation des programmes et projets concertés;
- E) L'échange d'informations techniques et d'études de nature à contribuer au développement économique et social;
- F) Toutes autres activités de coopération technique dont seront convenues les Parties contractantes.

Article V

1. Les experts, techniciens et coopérants espagnols bénéficieront de tous les privilèges et avantages accordés par le Gouvernement du Venezuela aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.
2. Le Gouvernement du Venezuela fournira les installations et moyens tant en personnel qu'en matériel qui seront nécessaires pour la bonne marche et la réalisation des projets et programmes envisagés dans le présent Accord.
3. Les organismes et le personnel espagnols seront exonérés de tout impôt sur les revenus, des droits d'importation, qu'il s'agisse de droits de douane ou d'autres charges fiscales, ainsi que des taxes sur les équipements, les biens et matériels techniques et les effets personnels, conformément à la législation vénézuélienne.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge tous les frais suivants :
 - A) Salaires, honoraires, frais de voyages, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;
 - B) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires pour la réalisation des opérations inscrites dans tels ou tels programmes ou projets;
2. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais liés à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel vénézuélien qui participera aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.
3. Les experts vénézuéliens bénéficieront des privilèges et avantages accordés par le Gouvernement espagnol aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.
4. Le Gouvernement espagnol supportera les frais et dépenses qu'occasionnera l'application du présent Accord; ils seront imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine et des organismes qui participeront à l'exécution de cet Accord.

Article VII

La coordination de tous les experts, consultants et coopérants espagnols qui travailleront conformément aux mêmes directives, sera confiée à un Coordonnateur général de la coopération espagnole qui exercera ses fonctions sous la tutelle, le cas échéant, d'un Conseiller pour la coopération et, en tout état de cause, sous celle de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte de planification, de suivi et d'évaluation, composée des représentants désignés par chaque Partie.

La Commission tiendra au moins deux réunions par an, dont une de préférence au dernier trimestre au cours de laquelle elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à réaliser lors des exercices suivants.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer si elle le juge opportun des groupes de travail ou de planification et d'évaluation des projets.

Article IX

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation aura pour attribution suivantes en sus de l'examen général des questions relatives à l'exécution du présent Accord :

A) De recenser et de définir les secteurs où il serait souhaitable de réaliser des programmes ou projets de coopération, en leur attribuant un rang de priorité;

B) De proposer aux organismes compétents le programme des activités à entreprendre en coopération, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;

C) De revoir périodiquement le programme dans son ensemble ainsi que de faire le point de l'avancement des divers projets en coopération;

D) D'évaluer les résultats de l'exécution de chaque programme et projet afin d'obtenir le meilleur rendement possible;

E) De soumettre aux autorités compétentes, pour approbation, le Mémoire annuel sur la Coopération hispano-vénézuélienne, qui sera établi par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes vénézuéliens;

F) De formuler les recommandations qu'elle jugera utiles pour améliorer la coopération entre les Parties.

A la fin de chaque réunion, la Commission dressera un procès-verbal où seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

Article X

Les biens, matériels, instruments et équipements et autres objets importés sur le territoire vénézuélien ou espagnol dans le cadre du présent Accord ne pourront être cédés ni transmis à titre onéreux ou gratuit, sauf autorisation préalable des autorités compétentes du pays.

Article XI

Le présent accord prendra effet à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales requises à cet effet.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'un (1) an sauf si l'une des Parties signifie à l'autre par écrit, avec préavis d'au moins trois (3) mois, sa volonté de renoncer à cette reconduction.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes et cessera de produire ses effets six (6) mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation sera sans effet sur les programmes, projets et activités en cours, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Signé en deux (2) exemplaires faisant également foi à Caracas, le onze mars mil neuf cent quatre-vingt huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des Affaires étrangères,
[Signé]
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
Le Ministre des Relations extérieures,
[Signé]
GERMÁN NAVA CARRILLO
